



CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL CONSELL DE L'ADVOACACIA CATALANA (CICAC) I LA CAMBRA OFICIAL DE COMERÇ, INDÚSTRIA, SERVEIS I NAVEGACIÓ DE BARCELONA

Barcelona, 13 de desembre de 2021

REUNITS

D'una part, la CAMBRA OFICIAL DE COMERÇ, INDÚSTRIA, SERVEIS I NAVEGACIÓ DE BARCELONA (d'ara endavant la Cambra) amb domicili a Barcelona, Av. Diagonal, 452, amb el NIF núm. Q-0873001-B, representada en aquest acte pel Vice-President Primer, Sr. Antoni Fitó i Baucells, amb el DNI núm. 38.105.748-S en ús de l'autorització que li ha estat conferida per acord del Comitè Executiu de la Cambra reunit el dia 1 de desembre de 2021.

Igualment, per part de la Cambra de Comerç de Barcelona, intervé el Sr. Jordi Domingo Garcia-Milà, amb DNI núm. 46.104.485-L en la seva qualitat de Cònsol Major del Consolat de Mar de Barcelona, actuant per delegació de la presidenta Mònica Roca i Aparici.

D'altra part, la Sra. Maria Eugènia Gay Rosell, presidenta del CONSELL DELS IL·LUSTRES COL·LEGIS D'ADVOCATS DE CATALUNYA, que actua en representació d'aquesta entitat en virtut de l'acord del Ple del Consell de data 20 de juliol de 2020 i de conformitat amb l'article 8.c) dels seus estatuts, aprovats per la Resolució del Departament de Justícia de 6 d'abril de 1984 (DOGC núm. 437, de 25.5.1984) i modificats per la Resolució JUS/757/2018, d'11 d'abril (DOGC núm. 7604, de 23.4.2018).

Ambdues parts, reconeixent-se mútuament la capacitat suficient per obligar-se,



Cambra de Comerç
de Barcelona

MANIFESTEN

1. Que les parts tenen coneixement del projecte de desenvolupament del catàleg de recursos de llenguatge jurídic català, anomenat "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català", que es tracta d'un projecte de transferència en el camp interdisciplinari de la llengua i el dret que busca implantar i obrir a la societat un producte generat en l'àmbit de la recerca. El Compendium.cat és un catàleg bibliogràfic que reunirà més de 300 recursos lingüístics de llenguatge jurídic en un mateix lloc web, i contribuirà a fomentar l'ús i la qualitat del llenguatge jurídic català, reduirà la dispersió de recursos i rendibilitzarà els recursos públics. El portal representarà una gran eina per al col·lectiu jurista català, les administracions públiques i els professionals lingüistes. S'acompanya com **Annex 1** una descripció detallada del projecte.

2. Que el Consell de l'Advocacia Catalana (d'ara endavant, CICAC), sensible i compromès en la promoció de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, engega i explota, sota l'impuls de la Dra. Anna Arnall Duch, el projecte de desenvolupament del "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català" amb voluntat de perseverar en la millora de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, un àmbit que requereix actuacions constants.

3. Que les parts, entitats també sensibles i compromeses en la promoció de la llengua catalana en l'àmbit jurídic, consideren convenient subscriure aquest conveni de col·laboració per impulsar i difondre conjuntament el portal Compendium.cat.

CLÀUSULES

Primera. Objecte

L'objecte d'aquest Conveni marc és establir els termes de la col·laboració entre les parts amb la finalitat d'impulsar conjuntament el "Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català" (d'ara endavant, Compendium.cat) sota la direcció del CICAC.



Segona. Compromisos del CICAC

Durant la vigència d'aquest Conveni marc de col·laboració, el CICAC es compromet a:

- Publicar en línia el portal de recursos Compendium.cat a finals del 2021.
- Mantenir i actualitzar el portal de recursos durant el període de 2021-2022 amb els nous recursos lingüístics de llenguatge jurídic català que es vagin publicant.
- Impulsar noves implementacions que ampliïn les funcionalitats que ofereix el portal, com ara la indexació dels estudis científics sobre el llenguatge jurídic català, la digitalització d'obres de referència en l'àmbit i la creació de nous continguts.
- Invertir en el desenvolupament del portal l'aportació econòmica acordada en aquest conveni.
- Implementar les propostes de millores que acordin les parts.
- Atendre totes les consultes que la Cambra de Comerç pugui dirigir al CICAC en relació amb el portal Compendium.cat.
- Remetre a la Cambra de Comerç l'informe anual d'avaluació del projecte elaborat pel CICAC.

Tercera. Compromisos de la Cambra de Comerç

Durant la vigència d'aquest Conveni la Cambra es compromet a:

- Fer una aportació econòmica al CICAC de 1.000 euros per tal de contribuir a la implementació i desenvolupament del projecte. L'aportació es farà abans del 31 de desembre de 2021.

Quarta. Comissió de Seguiment

La Comissió de Seguiment està integrada per les persones que designin les parts i comptarà amb el suport tècnic i la participació de la Dra. Anna Arnall Duch. Així mateix, la Comissió també està integrada per representants d'altres institucions que s'hagin adherit al projecte de desenvolupament del Compendium.cat per



mitjà dels convenis corresponents. La Comissió s'ha de reunir un cop l'any i té les funcions següents:

- a) Analitzar i valorar l'informe anual d'avaluació del projecte elaborat pel CICAC.
- b) Proposar, deliberar i aprovar propostes de millores o de noves actuacions vinculades al portal Compendium.cat.
- c) Resoldre els problemes d'interpretació i compliment que puguin plantejar-se respecte d'aquest Conveni marc.

Les reunions han de ser convocades amb antelació suficient pel CICAC, que les presidirà. Se n'estendrà una acta, que serà lliurada a les parts en un termini de 7 dies i que es considerarà aprovada si no hi ha peticions d'esmena en el termini de 7 dies des de la recepció.

Cinquena. Vigència temporal

Aquest Conveni marc és vigent a partir del dia de la signatura i expirarà el 31 de desembre de 2022. La seva pròrroga, per períodes d'un any, requerirà l'acceptació escrita d'ambdues parts.

Sisena. Causes d'extinció diferents del termini de vigència

Aquest Conveni marc s'extingeix en cas que s'incorri en qualsevol causa de resolució. Les causes de resolució són les següents:

- a) L'acord unànim de tots els signants.
- b) L'incompliment de les obligacions i els compromisos assumits per part d'algun dels signants. En aquest cas, qualsevol de les parts pot notificar a la part incomplidora un requeriment perquè compleixi en un termini determinat les obligacions o els compromisos que es consideren incomplets. Si, un cop transcorregut el termini indicat en el requeriment, l'incompliment persisteix, la part que el va adreçar ha de notificar a les parts signants la concurrència de la causa de resolució i el conveni s'entén resolt.
- c) Per decisió judicial declaratòria de la nul·litat del Conveni marc.

Annex 1



Tardor 2021

1 Què és el portal Compendium.cat?

El Compendium.cat, portal de recursos de llenguatge jurídic català, és un **catàleg bibliogràfic** elaborat informàticament i consultable per ordinador de forma gratuïta.

Recollirà de manera ordenada i actualitzable els **recursos lingüístics de llenguatge jurídic català (LJC)** que s'hagin publicat fins al dia d'avui. Són exemples de recursos:

- diccionaris jurídics
- glossaris i reculls de terminologia jurídica
- bases de dades terminològiques
- formularis jurídics
- manuals d'estil
- articles sobre llenguatge jurídic català
- apunts de blog
- comentaris lingüístics sobre terminologia jurídica
- manuals de redacció jurídica
- tesaurus
- manuals didàctics



El Compendium.cat no només permetrà cercar recursos, sinó que **també permetrà cercar dins els recursos**. D'aquesta manera, el portal contribuirà a superar la barrera que imposa la dispersió tipològica i permetrà a l'usuari trobar recursos i continguts que estiguin inclosos dins altres recursos. Per exemple, si un usuari necessita conèixer els criteris de redacció no sexista, només inserint l'expressió "llenguatge no sexista" al cercador podrà trobar tots els manuals que incorporen apartats sobre aquest tema.

El portal disposarà de diverses **eines de cerca**: d'una banda, un cercador general, el qual mitjançant el mètode de cerca lliure serà capaç de trobar els recursos que satisfacin les necessitats de l'usuari; i de l'altra, opcions de cerca avançada, les quals permetran trobar recursos segons l'autor, l'entitat editora, el tipus i l'any de publicació, entre d'altres.

Quin és el punt de partida del Compendium.cat?

L'any 2018, en el marc de la tesi doctoral [*Llenguatge jurídic català: estat de la qüestió i propostes de futur*](#) (2019), elaborada per Anna Arnall, es va crear un catàleg de recursos que indexa 232 recursos publicats en el període 2000-2018. Atès que es va desenvolupar per satisfer uns objectius de recerca concrets, algunes de les seves funcionalitats, com a eina pública, no estan implementades o funcionen parcialment. Actualment aquest catàleg es troba allotjat en el [servidor PARLES de la Universitat Pompeu Fabra](#) i serà el punt de partida per al portal que pretenem desenvolupar.

La denominació

La denominació "Compendium.cat" aglutina les idees de tradició i modernitat, els dos principis que van inspirar el procés de restabliment del llenguatge jurídic català modern.

D'una banda, la denominació llatina "compendium" és manllevada de l'obra jurídica medieval *Compendium Constitucionum Generalium Cathalonie*, de Narcís de Sant Dionís, una mena d'enquiritó que va recollir de forma condensada tot el corpus legislatiu català del moment (fonamentalment constitucions i capítols de cort, alguns en llatí, d'altres en català). Aquesta obra s'elaborà el segle XV, en plena etapa de maduresa del llenguatge jurídic català i contribuï a l'ús més generalitzat del català en la documentació jurídica medieval. De l'altra, l'afegitó ".cat" remet a la idea que es tracta d'una eina digital i que se circumscriu a l'àmbit de la llengua catalana.

Així doncs, rere el terme "compendium.cat" hi trobem recollides les idees de llenguatge jurídic, compilació digital i llengua catalana.

A qui va dirigit? A qui beneficia?

El portal Compendium.cat s'adreçarà majoritàriament a tres grans públics: un públic jurista, un públic lingüista i el personal de les administracions públiques que hagin de redactar documents. No obstant això, a qualsevol persona usuària del llenguatge jurídic català li pot resultar útil i necessària una eina d'aquesta índole.

A continuació hi ha una relació de totes les persones i entitats que es poden beneficiar del portal:

- el **professional jurista** (advocat, notari, jutge, procurador, etc.) que exerceixi en llengua catalana o vulgui aprendre el català, perquè pot trobar reunits en una mateixa web múltiples recursos de l'àmbit lingüístic, la qual cosa facilita la descoberta i exploració de nous recursos. A més, el portal és especialment útil per a aquest col·lectiu perquè permet trobar recursos lingüístics mitjançant paraules clau més adequades al perfil cognitiu jurídic i no lingüístic.
- el **professional de la llengua** (correctors, traductors, mediadors, intèrprets o traductors jurats), perquè el portal li facilita la resolució ràpida de dubtes lingüístics, així com la cerca i comparació d'informació lingüística i, per tant, la detecció d'aspectes vacil·lants o discrepants en la literatura.
- l'**estudiant** de graus i, en el cas d'Andorra, bàtxelors, com dret, traducció i interpretació i filologia o d'altres cursos, màsters o postgraus en matèria jurídica o lingüística, perquè permet trobar i explorar de forma ràpida recursos lingüístics que aborden qüestions ortogràfiques, sintàctiques, estilístiques i convencionals que han de resoldre per als seus treballs acadèmics.
- el **docent**, especialment, de **redacció jurídica, llenguatge jurídic, traducció jurídica, traducció econòmica o jurilingüística en general**, ja que permet treballar de forma directa competències relacionades amb la cerca documental i de fonts d'informació.
- les **institucions amb funcions de planificació o normalització lingüístiques**, les quals podran visualitzar d'una manera fàcil i ràpida el panorama de recursos del LIC i detectar els possibles buits i les mancances que presenta i, per tant, trobar possibles línies d'actuació.

- l'**investigador** que vulgui fer recerca en terminologia jurídica, llenguatge jurídic, llenguatges especialitzats o lexicografia, ja que permet segmentar de forma automàtica el panorama documental dels recursos del llenguatge jurídic català a partir de diversos paràmetres.
- el **professional de la comunicació** (periodistes, redactors, editors), perquè el portal li permetrà resoldre dubtes lingüístics de llenguatge jurídic, un tecnolèctec allunyat del seu registre habitual però molt present en els mitjans de comunicació.
- qualsevol **persona interessada en el LJC**, perquè, a través de la plataforma, té accés a recursos lingüístics que la poden ajudar a satisfer les seves necessitats lingüístiques.

2 Per què cal desenvolupar el portal Compendium.cat?

En primer lloc, perquè el portal Compendium.cat contribuirà a **fomentar la llengua catalana en l'àmbit jurídic**. El portal, en reunir i ordenar en un mateix lloc web més de 300 recursos de llenguatge jurídic català, permetrà la descoberta de recursos fins ara poc visibles, proporcionarà accés als recursos en línia i agilitzarà la resolució de dubtes lingüístics, i també es convertirà en una eina indispensable per als aprenents de llenguatge jurídic català. En definitiva, fomentarà l'ús del català jurídic, un tecnolècte que actualment té molts entrebancs per aconseguir la plena normalització.

En segon lloc, perquè el Compendium.cat **contribuirà a millorar el panorama documental del llenguatge jurídic català** en les línies següents:

- a. El portal **omplirà un buit en el panorama documental** actual; és a dir, no existeix actualment una eina d'aquestes característiques que mantingui reunits i permanentment actualitzats els recursos de llenguatge jurídic català publicats fins a la data d'avui.
- b. El portal **reduirà la dispersió dels recursos i minimitzarà la dificultat de consulta dels recursos lingüístics**, que actualment es troben publicats en webs diferents i en formats diferents. D'altra banda, l'eina també donarà visibilitat als recursos inclosos dins altres recursos i reduirà, així, els inconvenients de la dispersió tipològica.
- c. El portal **disminuirà la inestabilitat dels recursos en línia**, atès que preveu emmagatzemar, amb l'autorització prèvia de l'entitat corresponent i complint la normativa de propietat intel·lectual, els recursos en el mateix servidor que allotgi el portal, amb la qual cosa el servidor preservarà l'accés als recursos en línia, els quals són susceptibles de desaparèixer de la xarxa quan, per exemple, els organismes renovin les pàgines web.
- d. El portal **permetrà combatre la disfuncionalitat entre els recursos i els usuaris**: el desenvolupament de les paraules clau i les paraules veïnes (en definitiva, de la cerca lliure), així com l'associació d'aquestes a recursos, minvarà els problemes que comporta la disfuncionalitat existent entre els recursos lingüístics concebuts des de l'òptica lingüística i el perfil no lingüístic d'alguns usuaris (és a dir, augmenta les possibilitats que un usuari arribi a la informació que busca mitjançant la paraula que tingui en ment).



En tercer i últim lloc, però no per això menys important, el portal **facilitarà l'aprofitament i el rendiment de recursos públics i de lliure accés**, atès que pràcticament la totalitat dels recursos indexats en l'eina són elaborats amb fons públics per institucions i entitats de tot el domini lingüístic català.

3 Participació institucional

El Consell de l'Advocacia Catalana impulsa el projecte de desenvolupament del **Compendium.cat**, portal de recursos de llenguatge jurídic català, a través de la seva Comissió de Llengua, la qual té com a objectius fomentar l'ús del català en àmbits jurídics i proporcionar eines als advocats i advocades per tal que puguin exercir en llengua catalana amb normalitat.

Per al desenvolupament d'aquest projecte el CICAC compta amb el suport d'**institucions rellevants en l'àmbit jurídic, lingüístic i acadèmic**, que siguin sensibles a la promoció del català, en especial, del llenguatge jurídic català. Les institucions són (per ordre alfabètic):

- AlterMútua
- Col·legi d'Advocats d'Andorra
- Col·legi Notarial de Catalunya
- Comissió Jurídica Assessora de la Generalitat de Catalunya
- Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya
- Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya
- Consell de Garanties Estatutàries
- Consell General del Principat d'Andorra
- Consolat de Mar (Cambra de Comerç de Barcelona)
- Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya
- Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya
- Escola d'Administració Pública de Catalunya
- Registradors Mercantils, de la Propietat i Béns Mobles de Catalunya
- Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)
- TERMCAT
- Universitat d'Andorra
- Universitat Pompeu Fabra

4 Execució del projecte i finançament

L'execució d'aquest projecte tindrà una durada de **4 anys**, començarà el desembre de 2021 i acabarà el 2025. La previsió d'objectius que s'han fixat per a cada any és la següent:

2021	Posar l'eina a disposició del públic.
2022	Digitalitzar recursos.
2023	Indexar estudis en matèria de lingüística històrica de textos jurídics.
2024	Crear nous recursos segons les mancances detectades pel Compendium.cat.

El primer any té com a objectiu **desenvolupar el portal per tal que es pugui obrir al públic** al més aviat possible. Es preveu que la presentació i difusió de l'eina es pugui fer a finals del 2021. Per a la posada en marxa del portal s'executaran tasques sobretot de programació informàtica, disseny gràfic i assessorament en matèria de propietat intel·lectual, i es treballarà especialment perquè l'usuari del portal pugui veure les seves necessitats satisfetes amb el mínim de temps possible.

Tenint en compte que es parteix d'un catàleg que ja conté 232 recursos publicats durant el període 2000-2018, caldrà implementar les **línies de desenvolupament informàtic** següents:

1. Alimentar el Compendium.cat amb nous recursos:

- Afegir recursos rellevants publicats abans del 2000, amb l'objectiu d'aconseguir un catàleg complet de les obres rellevants sobre el llenguatge jurídic català (per exemple, s'hi poden incloure obres de referència anteriors al 2000 com *Introducció al llenguatge jurídic*, *Manual de llenguatge administratiu* o *La redacció de les lleis*).
- Incloure recursos publicats després del 2018 i fins a l'actualitat.
- Catalogar per separat les fitxes que componen els recursos anomenats *apunts lingüístics* (és a dir, el *Saps què?* del Departament de Justícia, els *Apunts lingüístics* del Parlament de Catalunya, els apunts del portal Terminologia jurídica del TERMCAT i el *Català a la Carta* del CICAC).
- Indexar articles de divulgació i de recerca en llenguatge jurídic català i també de terminologia jurídica.

2. Millorar les opcions de cerca i navegació:

- Configurar cerques combinades avançades.
- Completar l'extracció de paraules clau de tots els recursos i complementar els atributs semàntics dels recursos amb paraules veïnes.
- Implantar la cerca lliure en el portal.
- Crear remissions entre els recursos.

3. Millorar l'accessibilitat:

- Adaptar l'eina perquè pugui ser consultada mitjançant dispositius mòbils.
- Oferir la possibilitat d'exportar les dades a PDF.

4. Garantir la disponibilitat dels recursos:

- Desar els recursos en un servidor propi (de conformitat amb la normativa de propietat intel·lectual i amb l'autorització prèvia de la institució o entitat corresponent), de tal manera que la caducitat de l'enllaç que projecta el portal depengui únicament del gestor d'aquest.

5. Incorporar eines de seguiment del rendiment i l'ús:

- Incorporar l'opció d'enregistrar i controlar les visites que rep el cercador i les paraules clau que s'insereixen en el camp de cerca per tal d'implementar millores basades en el comportament de l'usuari.

Durant el període **2022-2025** es realitzarà el manteniment del Compendium.cat, alimentant-lo amb els recursos que es vagin publicant, i alhora s'implementaran millores i noves funcionalitats. Es preveu que el nombre de recursos del portal vagi augmentant fins a superar els 400. Són exemples de millores i noves funcionalitats:

- la **digitalització de recursos**: s'escolliran un conjunt de recursos que només estiguin disponibles en paper i que alhora es considerin útils i de referència i es digitalitzaran per tal que siguin consultables en línia.
- la **difusió d'estudis en matèria de lingüística històrica de textos jurídics**: se cercaran tots els estudis lingüístics de textos jurídics històrics com *Les Costums de Tortosa*, els *Furs de València* i el *Llibre del Consolat de Mar*, entre molts d'altres, i s'indexaran al portal (es preveuen més de 25 estudis).
- la **creació de nous recursos segons les mancances detectades**: el portal, tenint en compte el comportament de l'usuari dins l'eina, podrà detectar quins són els recursos que es busquen i no es troben, una informació molt valuosa que permetrà satisfer la demanda de recursos de forma efectiva.

La persona que supervisarà tot el procés és **Anna Arnall Duch**. És doctora en ciències del llenguatge, s'ha especialitzat en l'estudi del català jurídic i té una trajectòria de més de 15 anys en l'àmbit del llenguatge jurídic català. Ha impartit docència en jurilingüística a la Universitat Pompeu Fabra, ha sigut editora tècnica de la *Revista de Llengua i Dret* i actualment col·labora amb el Servei Lingüístic del Consell de l'Advocacia Catalana i és docent de llenguatge jurídic a la Universitat Oberta de Catalunya.

Finançament del projecte

Aquest projecte preveu diverses fonts de finançament paral·leles:

1. El Consell de l'Advocacia Catalana.
2. El Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya mitjançant una línia de subvenció encaminada a finançar projectes que fomenten l'ús del català.
3. Aportacions econòmiques de les institucions que col·laboren en el projecte.



- d) Per qualsevol altra causa diferent de les anteriors prevista en el conveni o en altres lleis.

La resolució només concerneix les parts afectades per aquestes causes.

En el cas d'extinció anticipada, les parts han d'acordar la forma de finalitzar les actuacions i els compromisos en curs i, en tot cas, s'ha d'establir un termini improrrogable per a la seva consecució.

Setena. Ús del logotip

La Cambra de Comerç de Barcelona autoritza el CICAC a fer ús del la denominació i logotip cameral del Consolat de Mar en els termes que aquí es disposen als únics efectes del present conveni.

Vuitena. Compliment normatiu

En totes les activitats que es duguin a terme en aplicació d'aquest Conveni marc, les parts es comprometen a adoptar les mesures necessàries per complir amb la normativa aplicable i, en especial, per garantir la protecció de dades de caràcter personal de conformitat amb el que disposi la legislació vigent en cada moment. Així mateix, les parts han de vetllar pel respecte als drets de propietat intel·lectual dels diferents intervinents.

Novena. Legislació aplicable i jurisdicció competent

Les controvèrsies que puguin sorgir en l'aplicació i la interpretació d'aquest Conveni marc de col·laboració s'han de resoldre per acord de les parts. Quant a les qüestions litigioses que puguin sorgir en l'aplicació d'aquest Conveni marc de col·laboració, les parts se sotmeten als tribunals de Barcelona.

Desena. Transparència

Les persones signants d'aquest Conveni marc en representació de les institucions que en són part manifesten el seu consentiment perquè les dades personals que hi consten, així com la resta de les especificacions que s'hi



contenen, es publiquin, en cas de ser preceptiu conforme a la normativa de transparència.

I, com a prova de conformitat, les parts que hi intervenen signen aquest Conveni marc.

Cambre Oficial de Comerç, Indústria, Serveis i Navegació de Barcelona

Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya

Consolat de Mar de Barcelona